

Edición
CHACO

Directora ejecutiva
XXXXXXXXXX

Directora de producción
XXXXXXXXXX

Coordinadora
XXXXXXXXXX

CATÁLOGO

Traducciones
XXXXXXXXXX

Edición de textos
Irene Abujatum

Diseño y maquetación
BaseDesign

Fotomecánica
Ograma

Impresión
Ograma

© de la edición: CHACO
© de los textos, sus autores
© de las fotografías, sus autores

ISBN: **XXXXXXXXXX**
D.L. **XXXXXXXXXX**

Todas las obras son cortesía de las galerías

Ch.

A

CO

**Feria Chilena de Arte
Contemporáneo**

**IN
TRO
DUC
TION**

**IN
TRO
DUC
TION**

Lorem Ipsum es simplemente el texto de relleno de las imprentas y archivos de texto. Lorem Ipsum ha sido el texto de relleno estándar de las industrias desde el año 1500, cuando un impresor (N. del T. persona que se dedica a la imprenta) desconocido usó una galería de textos y los mezcló de tal manera que logró hacer un libro de textos especimen. No sólo sobrevivió 500 años, sino que también ingresó como texto de relleno en documentos electrónicos, quedando esencialmente igual al original. Fue popularizado en los 60s con la creación de las hojas "Letraset", las cuales contenían pasajes de Lorem Ipsum, y más recientemente con software de autoedición, como por ejemplo Aldus PageMaker, el cual incluye versiones de Lorem Ipsum.

Es un hecho establecido hace demasiado tiempo que un lector se distraerá con el contenido del texto de un sitio mientras que mira su diseño. El punto de usar Lorem Ipsum es que tiene una distribución más o menos normal de las letras, al contrario de usar textos como por ejemplo "Contenido aquí, contenido aquí". Estos textos hacen parecerlo un español que se puede leer. Muchos paquetes de autoedición y editores de páginas web usan el Lorem Ipsum como su texto por defecto, y al hacer una búsqueda de "Lorem Ipsum" va a dar por resultado muchos sitios web que usan este texto si se encuentran en estado de desarrollo. Muchas versiones han evolucionado a través de los años.

Lorem Ipsum is simply dummy text of the printing and typesetting industry. Lorem Ipsum has been the industry's standard dummy text ever since the 1500s, when an unknown printer took a galley of type and scrambled it to make a type specimen book. It has survived not only five centuries, but also the leap into electronic typesetting, remaining essentially unchanged. It was popularised in the 1960s with the release of Letraset sheets containing Lorem Ipsum passages, and more recently with desktop publishing software like Aldus PageMaker including versions of Lorem Ipsum.

It is a long established fact that a reader will be distracted by the readable content of a page when looking at its layout. The point of using Lorem Ipsum is that it has a more-or-less normal distribution of letters, as opposed to using 'Content here, content here', making it look like readable English. Many desktop publishing packages and web page editors now use Lorem Ipsum as their default model text, and a search for 'lorem ipsum' will uncover many web sites still in their infancy. Various versions have evolved over the years, sometimes by accident, sometimes on purpose (injected humour and the like).

Lorem Ipsum es simplemente el texto de relleno de las imprentas y archivos de texto. Lorem Ipsum ha sido el texto de relleno estándar de las industrias desde el año 1500, cuando un impresor (N. del T. persona que se dedica a la imprenta) desconocido usó una galería de textos y los mezcló de tal manera que logró hacer un libro de textos especimen. No sólo sobrevivió 500 años, sino que tambien ingresó como texto de relleno en documentos electrónicos, quedando esencialmente igual al original. Fue popularizado en los 60s con la creación de las hojas "Letraset", las cuales contenian pasajes de Lorem Ipsum, y más recientemente con software de autoedición, como por ejemplo Aldus PageMaker, el cual incluye versiones de Lorem Ipsum.

Es un hecho establecido hace demasiado tiempo que un lector se distraerá con el contenido del texto de un sitio mientras que mira su diseño. El punto de usar Lorem Ipsum es que tiene una distribución más o menos normal de las letras, al contrario de usar textos como por ejemplo "Contenido aquí, contenido aquí". Estos textos hacen parecerlo un español que se puede leer. Muchos paquetes de autoedición y editores de páginas web usan el Lorem Ipsum como su texto por defecto, y al hacer una búsqueda de "Lorem Ipsum" va a dar por resultado muchos sitios web que usan este texto si se encuentran en estado de desarrollo. Muchas versiones han evolucionado a través de los años.

Lorem Ipsum is simply dummy text of the printing and typesetting industry. Lorem Ipsum has been the industry's standard dummy text ever since the 1500s, when an unknown printer took a galley of type and scrambled it to make a type specimen book. It has survived not only five centuries, but also the leap into electronic typesetting, remaining essentially unchanged. It was popularised in the 1960s with the release of Letraset sheets containing Lorem Ipsum passages, and more recently with desktop publishing software like Aldus PageMaker including versions of Lorem Ipsum.

It is a long established fact that a reader will be distracted by the readable content of a page when looking at its layout. The point of using Lorem Ipsum is that it has a more-or-less normal distribution of letters, as opposed to using 'Content here, content here', making it look like readable English. Many desktop publishing packages and web page editors now use Lorem Ipsum as their default model text, and a search for 'lorem ipsum' will uncover many web sites still in their infancy. Various versions have evolved over the years, sometimes by accident, sometimes on purpose (injected humour and the like).

Lorem Ipsum es simplemente el texto de relleno de las imprentas y archivos de texto. Lorem Ipsum ha sido el texto de relleno estándar de las industrias desde el año 1500, cuando un impresor (N. del T. persona que se dedica a la imprenta) desconocido usó una galería de textos y los mezcló de tal manera que logró hacer un libro de textos especimen. No sólo sobrevivió 500 años, sino que tambien ingresó como texto de relleno en documentos electrónicos, quedando esencialmente igual al original. Fue popularizado en los 60s con la creación de las hojas "Letraset", las cuales contenian pasajes de Lorem Ipsum, y más recientemente con software de autoedición, como por ejemplo Aldus PageMaker, el cual incluye versiones de Lorem Ipsum.

Es un hecho establecido hace demasiado tiempo que un lector se distraerá con el contenido del texto de un sitio mientras que mira su diseño. El punto de usar Lorem Ipsum es que tiene una distribución más o menos normal de las letras, al contrario de usar textos como por ejemplo "Contenido aquí, contenido aquí". Estos textos hacen parecerlo un español que se puede leer. Muchos paquetes de autoedición y editores de páginas web usan el Lorem Ipsum como su texto por defecto, y al hacer una búsqueda de "Lorem Ipsum" va a dar por resultado muchos sitios web que usan este texto si se encuentran en estado de desarrollo. Muchas versiones han evolucionado a través de los años.

Lorem Ipsum is simply dummy text of the printing and typesetting industry. Lorem Ipsum has been the industry's standard dummy text ever since the 1500s, when an unknown printer took a galley of type and scrambled it to make a type specimen book. It has survived not only five centuries, but also the leap into electronic typesetting, remaining essentially unchanged. It was popularised in the 1960s with the release of Letraset sheets containing Lorem Ipsum passages, and more recently with desktop publishing software like Aldus PageMaker including versions of Lorem Ipsum.

It is a long established fact that a reader will be distracted by the readable content of a page when looking at its layout. The point of using Lorem Ipsum is that it has a more-or-less normal distribution of letters, as opposed to using 'Content here, content here', making it look like readable English. Many desktop publishing packages and web page editors now use Lorem Ipsum as their default model text, and a search for 'lorem ipsum' will uncover many web sites still in their infancy. Various versions have evolved over the years, sometimes by accident, sometimes on purpose (injected humour and the like).

UNA PLATAFORMA ESTRATÉGICA PARA EL ARTE CONTEMPORÁNEO.

La década del 2000 marca un despegue del sistema del arte chileno contemporáneo. Durante estos años, se desarrollaron múltiples iniciativas de promoción de la escena tanto en el contexto local como internacional, gestionadas a partir de emprendimientos públicos y privados y de alianzas inéditas entre diversos agentes. Un levantamiento rápido de datos nos dice que en este momento en Chile hay 18 centros de formación para las artes visuales (hasta hace pocos años eran solamente 3), lo que ha multiplicado la cantidad de jóvenes que se están dedicando profesionalmente al arte, diversificando visualidades y lenguajes. Muchos de estos artistas están realizando postgrados dentro y fuera del país y varios han logrado posicionarse internacionalmente.

Del mismo modo, asistimos a una proliferación de profesionales dedicados a la gestión y curatoría que están renovando los estilos discursivos, productivos y relacionales. Son propuestas curatoriales que enfatizan la incidencia del arte en las dinámicas sociales, como un sistema capaz de inyectar ideas, estéticas y formas de operar que otorguen valor agregado a nuestra vida en las ciudades.

Por otra parte, ha habido un esfuerzo de afinar la puntería en cuanto a la selección de obras y artistas que nos representan en bienales. En este sentido, es destacable que la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores haya creado un Comité Asesor de Artes Visuales autorizado para definir criterios en esta ma-

A STRATEGIC PLATFORM FOR CONTEMPORARY ART

The 2000s decade marks a liftoff in Chilean contemporary art. During these years, multiple scene promotion initiatives were developed, both in the local and international context, managed from public and private undertakings and of unprecedented alliances of diverse agents. A quick search for information tells us that there are presently 18 visual art schools in Chile (a few years ago there were only 3), which has multiplied the number of young people who are dedicating themselves to art professionally, thus diversifying visualities and languages. A number of these artists are in the process of obtaining postgraduate degrees in Chile and abroad, and many have positioned themselves internationally.

In the same way, we are witnesses of a proliferation of professional managers and curators that are renovating discursive, productive and relational styles. There are curatorial proposals that emphasize the incidence of art in social dynamics, as a system able to inject ideas, aesthetics and ways of operating to provide our urban lives with added value.

On another hand, there has been a great effort to aim closer at the selection of works and artists representing Chile at biennials. In this sense it is outstanding that the Direction of Cultural Affairs of the Foreign Relations Ministry has created a Visual Arts Advising Committee authorized to define criteria in this matter. The fact that Chile

teria. El hecho de que este año Chile haya conseguido un pabellón propio en el epicentro de la Bienal de Venecia, apoyando el envío del artista Iván Navarro, es un logro que no se puede soslayar. Este emprendimiento, además, relevó un modelo de alianzas estratégicas muy importante, en el que se unieron instituciones de fomento de la producción y el comercio (como Pro Chile), con instituciones político-culturales (Dirac) y una galería (Galería Daniel Templon, que representa a Iván Navarro en París). Todos ellos inyectaron recursos económicos y logísticos en un proyecto que, más allá de su valor cultural, consideraron una buena inversión. En pocas palabras, durante el último tiempo, Chile se dio cuenta de que el arte es una industria con potencial de exportación, tal como puede ser el cobre o el vino. Siguiendo en el ámbito de las políticas culturales, la puesta en marcha de la Primera Trienal de Chile es también síntoma de la ambición del país de proyectar una imagen y un discurso visual (no es casual que el evento se haya lanzado en la Feria ArteBA, de Buenos Aires). Como pocas veces, el arte aparece como un tema noticioso en los medios masivos, lo que contribuye a su posicionamiento en el imaginario cultural amplio.

También, en esta década, han surgido nuevos espacios de exhibición que han renovado modelos de emprendimiento independiente. Se trata de personas que han creído en el desarrollo del mercado del arte chileno, la mayor parte de las veces funcionando a puro pulso y realizando, día a día, esfuerzos quijotescos para sostenerse en su apuesta. Una de las características más importantes del desarrollo del galerismo chileno es que ha logrado compatibilizar criterios pro-

has obtained its own pavilion at the epicenter of the Venice Biennial this year, supporting the participation of artist Iván Navarro, is an achievement that cannot be avoided. This initiative also revealed a very important model of strategic alliances, in which institutions for the promotion of productivity and commerce (such as Pro Chile), have teamed up with political-cultural institutions (DIRAC) and a gallery (Daniel Templon, which represents Iván Navarro in Paris). All of them injected financial and logistic resources into a project that, beyond its cultural value, they considered a good investment. In few words, Chile has realized that art is an industry with exporting potential, such as copper or wine.

In the field of cultural policies, the startup of the First Chile Triennial is also a symptom of the country's ambition to project a visual image and discourse (it is not accidental that the event was launched at the ARTEBA fair in Buenos Aires). Like few times before, art appears as a news topic in the media, which contributes to its positioning within the broader cultural imagery.

In this decade there have also surfaced new exhibition spaces that have renewed independent undertakings. They are about people that have grown as part of the development of the Chilean art market, mostly functioning freehand, on a day-to-day basis, making quixotic efforts to sustain their commitment. One of the most important characteristics of the development of Chilean galleries is that they have managed to make properly artistic criteria compatible with the market. If during the nineteen nineties the most critical and experimental artists looked at the art market with suspicion

piamente artísticos y de mercado. Si en los 90 los artistas más críticos y experimentales miraban el mercado con sospecha y bastante ignorancia, hoy han comprendido que la calidad discursiva, técnica y visual de la obra puede y debe ser comercializada, no sólo por la necesidad de garantizar un desarrollo sostenido de su oficio, sino también porque a través del intercambio comercial la obra circula y multiplica su poder de penetración y ampliación de audiencias. La tendencia, en ese sentido, ha favorecido la aparición de galerías dispuestas a abrir mercado para obras cada vez más contemporáneas y críticas, activando de forma inédita la participación en ferias internacionales y empujando el surgimiento de un nuevo perfil de coleccionistas.

El desafío actual es promover y fortalecer el coleccionismo público y privado, para que, a mediano/largo plazo, se constituya en un agente visible y profesional dentro del campo del arte contemporáneo chileno, garantizando la sustentabilidad del sector. Se trata de ingresar en las plataformas reales del consumo, a través de alianzas de colaboración estratégica entre personas, instituciones y medios interesados en el arte. Precisamente eso es lo que están haciendo las organizadoras de la primera Feria de Arte Contemporáneo Chileno (Ch.ACO), que con este emprendimiento dan respuesta a una de las demandas más urgentes del sector. Se trata de una iniciativa conjunta de dos galerías emergentes (Galería AFA y Galería Florencia Loewenthal) que unen su expertise con una ingeniero comercial apasionada por el arte, M. Soledad Saieh, concitando el apoyo de múltiples sectores de la cultura chilena y potenciando, al mismo

and often ignorance, today they have understood that the discursive, technical and visual quality of the work can and has to be commercialized, not only due to the need to guarantee a sustained development of their profession, but also because the work circulates and multiplies its power to penetrate and broaden audiences through commercial exchange. The trend in this sense, has favored the appearance of galleries willing to open the market for works of an increasingly contemporary and critical nature, activating an unheard participation at international fairs and propelling the appearance of a new collector profile.

The present challenge is to promote and strengthen public and private art collecting, so that, in a medium/long range, it constitutes itself as a visible and professional agent in the field of Chilean contemporary art, guaranteeing the sustainability of the sector. It is about accessing real consumption platforms, through strategic collaborative alliances between individuals, institutions and media with an interest in art. It is precisely this what the female organizers of the first Chilean Contemporary Art Fair (Ch.ACO) are doing through this effort, providing an answer to one of the most urgent demands of the sector. This is a joined initiative of two emerging galleries (the AFA and Florencia Loewenthal galleries), bringing together their expertise with a commercial engineer with a passion for art, M. Soledad Saieh, inciting the support of multiple sectors of Chilean culture, and at the same time boosting their relationships with international art spaces. In this way, Ch.ACO is presented as a platform model for the Chilean visual arts scene that visibilizes

tiempo, sus relaciones con espacios de arte internacionales. De este modo, Ch.ACO se presenta como modelo de plataforma para la escena visual chilena que visibiliza y energiza su desarrollo reciente, establece un estilo de gestión colaborativa, amplía y democratiza las audiencias, le da voz a las propuestas emergentes que surgen de las universidades, promueve la difusión de ideas y miradas y, sobre todo, potencia el conocimiento del arte contemporáneo como una fuente accesible de sentido y experiencia.

Catalina Mena, octubre 2009

Catalina Mena es periodista especializada en artes visuales. Su trabajo ha circulado en diversos medios escritos, siendo corresponsal de la revista Art Nexus y Arte al Día. Paralelamente publica textos en catálogos y libros sobre arte contemporáneo, realizando también curatorias y estrategias de comunicación para proyectos del área visual.

and energizes its recent development, establishing a collaborative management style, broadening and democratizing audiences, voicing emerging proposals coming from the universities, pushing the promotion of ideas and views, and specially, strengthening the knowledge of contemporary art as an accessible source of meaning and experience.

Catalina Mena, October 2009

Catalina Mena is a journalist specialized in visual arts. Her work has circulated in diverse written media, as a correspondent for Art Nexus and Arte al Día magazines. Parallel to this, she publishes catalog texts and books on contemporary art, also conducting curatorships and communicational strategies for visual arts area projects.

**GAL
LER
IES**

**GAL
LÉRI
AS**

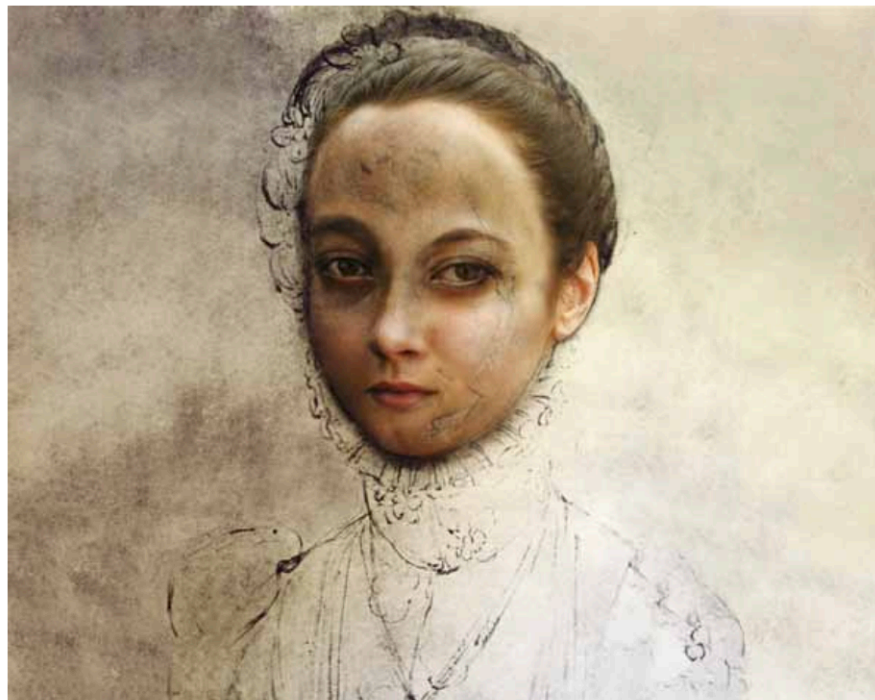
Sala Cero is a new contemporary art space. It was created in December 2008 on the second floor of Galería ANIMAL as a gallery within another. This space represents 30 prominent young artists actively participating in the local and international art circuit. Besides paintings, drawings and photography, we have open spaces for installations, sculptures and performances. Sala Cero aims to promote young art collecting, and is open to everyone interested in these new artistic proposals.

Artistas

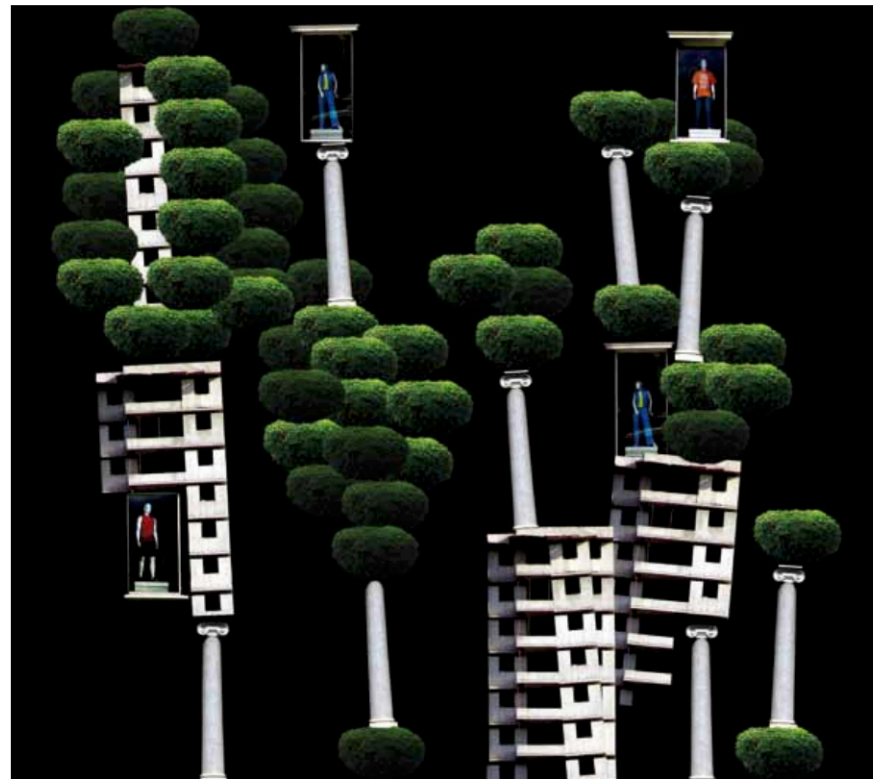
José Pedro Godoy
Cecilia Flores
Catalina González
Carlos Gómez
Ignacio Wong
Antonia Cruz
Cecilia Avendaño

Paula Anguita
Basco Vazko
José Benmayor
Cristóbal Cea
Joaquín Cociña
Paula Dittborn
Tomás Fernández
Daniela Kovacic

Diego Martínez
José Miguel Marty
Camila Pino Gay
Elías Santis
Pablo Serra
Aymara Zegers



Antonia Cruz
Sin título. 2009
Fotomontaje digital
80 x 100 cm.



Catalina González
Serie Jardines imperiales. 2007 / 2008
Fotomontaje digital
Edición de 5
77 x 88 cm.